

μαλακίζομαι être de faible constitution => être malade°, être infirme

Gen. 42:38

וַיֹּאמֶר לְאֶיְרֹד בְּנֵי עַמְכֶם
כִּי־אָחִיו מֵת וְהוּא לְבָדּוֹ נִשְׁאַר
וּקְרָאָהוּ אֶסּוֹן בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָּהּ
וְהוֹרַדְתֶּם אֶת־שִׁבְתִּי בִּיגּוֹן שְׂאוּלָה׃

Gen. 42:38 ὁ δὲ εἶπεν Οὐ καταβήσεται ὁ υἱός μου μεθ' ὑμῶν,
ὅτι ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν καὶ αὐτὸς μόνος καταλέλειπται·
καὶ συμβήσεται αὐτὸν **μαλακισθῆναι** ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ ἂν πορεύησθε,
καὶ κατάξετέ μου τὸ γήρας μετὰ λύπης εἰς ἄδου.

Gen. 42:38 Et (Ya'aqob) a dit : Mon fils ne descendra pas avec vous,
car son frère est mort et lui seul reste ÷
et il lui arrivera un **accident** [et il lui prendra qu'il **tombera malade**°]
dans la route où vous allez marcher,
et vous ferez descendre dans l'affliction [la tristesse]
mes cheveux-gris [ma vieillesse] au she'ôl.

2Sm. 13: 5

וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוֹנָדָב שֹׁכֵב עַל־מִשְׁכְּבְּךָ וְהִתְחַלַּל
וּבָא אָבִיךָ לְרִאוּתְךָ וְאָמַרְתָּ אֵלָיו תָּבֵא נָא תִמְרָ אֲחוֹתִי וְתִבְרַנִּי לְחֶם
וְעָשְׂתָה לְעֵינַי אֶת־הַבְּרִיָּה לְמַעַן אֲשֶׁר אֲרֹאֶה וְאָכַלְתִּי מִיָּדָה׃

2Sm. 13: 5 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωναδαβ Κοιμήθητι ἐπὶ τῆς κοίτης σου καὶ **μαλακίσθητι**,
καὶ εἰσελεύσεται ὁ πατήρ σου τοῦ ἰδεῖν σε, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν
'Ελθέτω δὴ Θημαρ ἡ ἀδελφή μου
καὶ ψωμισάτω με καὶ ποιησάτω κατ' ὀφθαλμούς μου βρῶμα,
ὅπως ἴδω καὶ φάγω ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῆς.

2Sm. 13: 4 ... D'où viens, fils du roi, que tu sois si **faible** {= défait} chaque matin ?
Ne m'expliqueras-tu pas ?
et 'Amnôn lui a dit : Thâmâr, la sœur de 'Ab-Shalôm, mon frère, je l'aime.

2Sm. 13: 5 Et Yônâdâb lui a dit : Couche-toi sur ta couche et **sois malade** {= fais le malade} ÷
et quand ton père viendra te voir, tu lui diras :
Permetts que Thâmâr, ma sœur, vienne
et me donne à manger du pain [me donne-(à manger)-par-bouchées],
qu'elle apprête la nourriture sous mes yeux,
afin que je le voie et que je mange de sa main.

2Chr. 16:12 וַיִּחַלֵּא אֲסָא בְּשָׁנָתוֹ שְׁלוֹשִׁים וְתַשְׁעַ לְמַלְכוּתוֹ בְּרִגְלָיו עַד־לְמַעַקָּה הָלְיָו
וְגַם־בְּקָלְיוֹ לֹא־דָרַשׁ אֶת־יְהוָה כִּי בְרַפְּאִים:

2Par. 16:12 καὶ ἔμαλακίσθη Ἀσα

ἐν τῷ ἐνάτῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ
τοὺς πόδας,
ἕως σφόδρα ἔμαλακίσθη·
καὶ ἐν τῇ μαλακίᾳ αὐτοῦ οὐκ ἐζήτησεν κύριον,
ἀλλὰ τοὺς ἰατρούς.

2Chr. 16:12 Et dans la trente-neuvième année de son règne,
'Âsâ a *été malade* [*a été infirme*°] des pieds
et sa *maladie* (est devenue) excessivement (grave) [*jusqu'à être infirme*° gravement] ÷
et même dans sa *maladie* [*son infirmité* °],
il n'a pas consulté [*recherché*] YHVH, mais les médecins.

Job 24:23 יִתְּנוּ־לּוֹ לְבַטַח וַיִּשְׁעַן וְעֵינָיו עַל־דַּרְכֵי־הַמָּוֶה:

Job 24:23 μαλακισθεὶς μὴ ἐλπίζέτω ὑγιασθῆναι,
ἀλλὰ πεσεῖται νόσῳ.

Job 24:23 Il donnait la sécurité (au méchant) et il s'appuyait° (sur cela) ÷
mais Ses yeux étaient sur ses routes.

LXX ≠ [Il est *saisi de faiblesse*° :

qu'il n'espère pas (redevenir) *sain*, mais qu'il tombe de *maladie*].

Isaïe 38: 1

בְּיָמִים הָהֵם חָלָה חִזְקִיָּהוּ לְמוֹת
וַיָּבֹא אֵלָיו יְשַׁעְיָהוּ בֶן-אֲמוּן הַנְּבִיא
וַיֹּאמֶר אֵלָיו כֹּה-אָמַר יְהוָה צִוּ לְבֵיתְךָ כִּי מָת אַתָּה וְלֹא תִחְיֶה:

Isaïe 38: 1 'Εγένετο δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ

ἐμαλακίσθη Ἐζεκίας ἕως θανάτου·

καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν Ἡσαιας υἱὸς Ἀμώς ὁ προφήτης

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν· Τάδε λέγει κύριος

Τάξαι περὶ τοῦ οἴκου σου, ἀποθνήσκεις γὰρ σὺ καὶ οὐ ζήσῃ.

Isaïe 38: 1 En ces jours-là [*Or, il est advenu en ce temps-là*],

'Hizqi-Yâhou a été malade à en mourir [*à mort*] ÷

et le prophète Yesha'-Yâhou, fils de 'Âmôç, est venu le trouver et il lui a dit :

Ainsi parle YHVH : Mets en ordre ta maison, car tu vas mourir, tu ne (sur)vivras pas.

Isaïe 38: 9

מִכְתָּב לְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בְּחִלָּתוֹ נִיחֵי מִחֻלָּיו:

Isaïe 38: 9 {Προσευχὴ Ἐζεκιου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας,

ἠνίκα ἐμαλακίσθη καὶ ἀνέστη ἐκ τῆς μαλακίας αὐτοῦ.}

Isaïe 38: 9 Ecrit de 'Hizqui-Yahou, [*Prière d'Ézéchias*] roi de Juda ÷

lorsque il a été malade et il a (re)vécu [*s'est relevé*] de sa maladie.

Isaïe 39: 1

בַּעַת הַהוּא

שָׁלַח מֶרְדֵּךְ בְּלֶאֱדָן בֶּן-בְּלֶאֱדָן מֶלֶךְ-בָּבֶל סִפְרִים וּמִנְחָה אֶל-חִזְקִיָּהוּ
וַיִּשְׁמַע כִּי חָלָה וַיִּחְזַק:

Isaïe 39: 1 'Εν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ

ἀπέστειλεν Μαρωδαχ υἱὸς τοῦ Λααδαν ὁ βασιλεὺς τῆς Βαβυλωνίας

ἐπιστολάς καὶ πρέσβεις καὶ δῶρα Ἐζεκία·

ἤκουσεν γὰρ ὅτι ἐμαλακίσθη ἕως θανάτου καὶ ἀνέστη.

Isaïe 39: 1 En ce temps-là,

Mero'dakh [TM+ Bal'adân], fils de Bal'adân, roi de Bâbèl,

a envoyé des rouleaux [*lettres + et des anciens* {= ambassadeurs}] et un présent

à 'Hizqi-Yâhou [*Ézéchias*] ÷

car il avait entendu

que 'Hizqi-Yâhou avait été malade [*+ jusqu'à la mort*] et avait repris force [*s'était relevé*].

Isaïe 53: 3

נְבוּזָה וַחֲדָל אִישִׁים אִישׁ מִכְּאֹבוֹת וַיְדוּעַ חֲלִי
וּכְמִסְתָּר פְּנִים מִמֶּנּוּ נְבוּזָה וְלֹא חֲשַׁבְנָהּ:

Isaïe 53: 4

אָכֵן חֲלִינוּ הוּא נָשָׂא וּמִכְּאֹבֵינוּ סִבְלָם
וְאַנְחָנוּ חֲשַׁבְנָהּוּ נִגּוּעַ מִכָּה אֱלֹהִים וּמַעֲנָה:

Isaïe 53: 5

וְהוּא מַחֲלֵל מִפְּשָׁעֵנוּ מִדָּכָא מַעֲוֹנֹתֵינוּ
מוֹסֵר שְׁלוֹמֵנוּ עָלָיו וּבַחֲבֵרְתּוֹ נִרְפָּא לָנוּ:

Isaïe 53: 3 ἀλλὰ τὸ εἶδος αὐτοῦ ἄτιμον ἐκλείπον παρὰ πάντας ἀνθρώπους,
ἄνθρωπος ἐν πληγῇ ὣν καὶ εἰδῶς φέρειν μαλακίαν,
ὅτι ἀπέστραπται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, ἠτιμάσθη καὶ οὐκ ἐλογίσθη.

Isaïe 53: 4 οὗτος τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν φέρει καὶ περὶ ἡμῶν ὀδυνᾶται,
καὶ ἡμεῖς ἐλογισάμεθα αὐτὸν εἶναι ἐν πόνῳ καὶ ἐν πληγῇ καὶ ἐν κακώσει.

Isaïe 53: 5 αὐτὸς δὲ ἐτραυματίσθη διὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν
καὶ μεμαλάκισται διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν·
παιδεία εἰρήνης ἡμῶν ἐπ' αὐτόν,
τῷ μῶλωπι αὐτοῦ ἡμεῖς ἰάθημεν.

Isaïe 53: 2 Il a monté devant Lui,
comme un surgenon°,

LXX ≠ [Nous avons annoncé comme un petit-enfant devant Lui]
comme une racine sortie d'une terre aride [LXX dans une terre assoiffée]
sans (bel) aspect° [(bel) aspect], dépourvu de splendeur° [LXX gloire] ÷
et nous l'avons vu et (il était) sans (belle) apparence pour que nous le désirions°

LXX ≠ [et nous l'avons vu, mais il n'avait ni (bel) aspect (eidos), ni beauté (kallos)]

Isaïe 53: 3 méprisé et délaissé par les hommes,

LXX ≠ [mais son aspect était sans honneur / ignoble
et (il était) plus délaissé que tous les hommes]
homme de souffrances [(frappé) d'une plaie]
et connu de [Q. connaissant] la maladie [et sachant supporter la maladie],
comme quelqu'un qui cache de nous sa face [et sa face a été détournée] ÷
méprisé et nous ne l'estimions pas

LXX ≠ [(il était) privé d'honneur et nullement estimé / ne comptait° pas].

Isaïe 53: 4 Mais oui,

ce sont nos maladies qu'il portait
et nos souffrances dont il prenait la charge ÷
et nous, nous l'estimions frappé°, frappé {= atteint} par Dieu et humilié.

LXX ≠ [Celui-là,
ce sont nos péchés qu'il porte
et à cause de nous il est dans la douleur
et nous, nous estimions
qu'il était (frappé) d'une peine et d'une plaie et d'une affliction.]

Isaïe 53: 5 Mais, Lui,

il était transpercé à cause de nos forfaits ;
il était écrasé à cause de nos fautes ÷

LXX ≠ [il était blessé à cause de nos iniquités ;
et il a été rendu malade° à cause de nos péchés]

la correction de {= qui nous donne} notre paix est sur lui
et par sa meurtrissure nous avons été guéris.

Dan. 8:27 וַאֲנִי דָנִיֵּאל נִהְיִיתִי וְנִחַלְתִּי יָמִים וְאַקְוֹם וְאַעֲשֶׂה אֶת־מְלַאכְתּוֹת הַמֶּלֶךְ
וְאַשְׁתַּמֵּם עַל־הַמְּרָאָה וְאֵין מִבֵּין:

Dn θ 8:27 καὶ ἐγὼ Δανιηλ ἐκοιμήθην καὶ ἐμαλακίσθην ἡμέρας
καὶ ἀνέστην καὶ ἐποίουν τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως·
καὶ ἐθαύμαζον τὴν ὄρασιν, καὶ οὐκ ἦν ὁ συνίων.

Dan. 8:27 ἐγὼ Δανιηλ ἀσθενήσας ἡμέρας πολλὰς
καὶ ἀναστὰς ἐπραγματευόμην πάλιν βασιλικά.
καὶ ἐξελυόμην ἐπὶ τῷ ὄραματι, καὶ οὐδεὶς ἦν ὁ διανοούμενος.

Dan. 8:27 Et moi Dâni-'El c'en a été fait de moi [θ je me suis couché ; LXX Ø]
et j'ai été malade [LXX ≠ pris de faiblesse] de [LXX + nombreux] jours
et je me suis levé et j'ai vaqué aux affaires du roi ÷
j'étais interdit de la vision
et il n'y avait personne qui discernait [θ comprenait ; LXX réfléchissait].